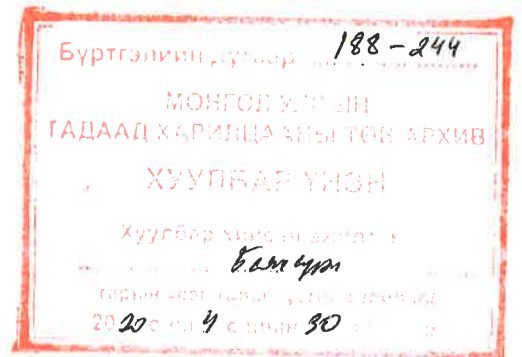


AVTAL  
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN  
OCH MONGOLIETS REGERING  
OM VISSA LUFTFARTSASPEKTER

CE/MN/sv 1



EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

å ena sidan, och

MONGOLIETS REGERING,

å andra sidan,

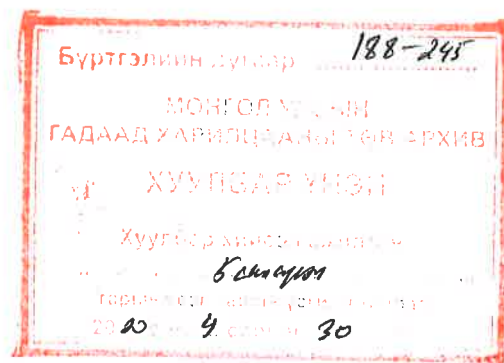
(nedan kallade "parterna"),

SOM KONSTATERAR att bilaterala luftfartsavtal har slutits mellan flera medlemsstater i Europeiska gemenskapen och Mongoliet med bestämmelser som strider mot gemenskapsrätten,

SOM KONSTATERAR att Europeiska gemenskapen har exklusiv behörighet i fråga om många av de aspekter som kan omfattas av bilaterala luftfartsavtal mellan medlemsstater i Europeiska gemenskapen och tredjeländer,

SOM KONSTATERAR att enligt gemenskapsrätten har gemenskapens lufttrafikföretag som är etablerade i en medlemsstat rätt till icke-diskriminerande tillgång till flyglinjer mellan medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen och tredjeländer,

CE/MN/sv 2



SOM BEAKTAR de avtal som har slutits mellan Europeiska gemenskapen och vissa tredjeländer som innebär att medborgare i dessa tredjeländer får möjlighet att förvärva äganderätt i lufttrafikföretag som har tillstånd utfärdade i enlighet med gemenskapsrätten,

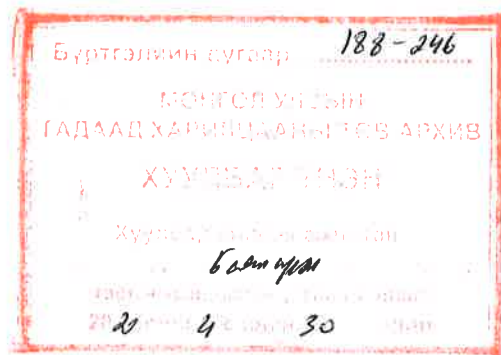
SOM INSER att vissa bestämmelser i de bilaterala luftfartsavtalen mellan medlemsstater i Europeiska gemenskapen och Mongoliet som står i strid med gemenskapsrätten måste ändras så att de blir förenliga med denna, för att en sund rättslig grund ska kunna skapas för lufttrafiken mellan Europeiska gemenskapen och Mongoliet och för att kontinuiteten i denna lufttrafik ska kunna upprätthållas,

SOM INSER att om en medlemsstat har utsett ett lufttrafikföretag, för vilket tillsynen utövas av en annan medlemsstat, ska Mongoliets rättigheter enligt säkerhetsbestämmelserna i avtalet mellan den medlemsstat som har utsett lufttrafikföretaget och Mongoliet tillämpas på samma sätt för den andra medlemsstaten när den antar och tillämpar säkerhetsbestämmelserna, samt vid utfärdande av tillstånd för nämnda lufttrafikföretags trafik,

SOM KONSTATERAR att lufttrafikföretag enligt gemenskapsrätten i princip inte har rätt att sluta avtal som kan påverka handeln mellan medlemsstater i Europeiska gemenskapen och som har som syfte eller effekt att hindra, begränsa eller snedvrída konkurrensen,

SOM KONSTATERAR att Europeiska gemenskapen inte har som mål att, som ett led i de här förhandlingarna, öka totalvolymen för lufttrafiken mellan medlemsstaterna i Europeiska gemenskapen och Mongoliet, påverka balansen mellan lufttrafikföretag från gemenskapen och lufttrafikföretag från Mongoliet eller förhandla fram förändringar i de befintliga bilaterala luftfartsavtalen när det gäller trafikrättigheter,

CE/MN/sv 3



SOM ERKÄNNER att vissa bestämmelser i bilaterala luftfartsavtal som ingåtts mellan medlemsstater i Europeiska gemenskapen och Mongoliet kan leda till att konkurrensreglerna för företag sätts ur spel i till exempel följande fall: i) bestämmelserna kräver eller gynnar avtal mellan företag, beslut av företags samarbetsorganisationer eller ett samordnat agerande som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på linjerna i fråga; eller ii) bestämmelserna förstärker effekterna av sådana avtal, beslut eller samordnade ageranden; eller iii) bestämmelserna innebär att lufttrafikföretagen eller andra privata ekonomiska aktörer kan vidta åtgärder som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen mellan olika lufttrafikföretag på linjerna i fråga.

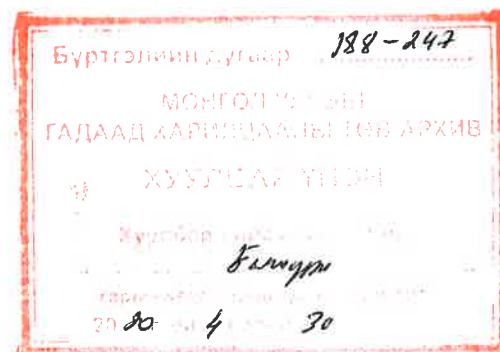
HAR ENATS OM FÖLJANDE.

## ARTIKEL 1

### Allmänna bestämmelser

1. I detta avtal avses med "medlemsstat" en medlemsstat i Europeiska gemenskapen.
2. Hänvisningar i de avtal som förtecknas i bilaga 1 till medborgare i en medlemsstat som är part i avtalet i fråga ska innebära hänvisningar till medborgare i Europeiska gemenskapens medlemsstater.

CE/MN/sv 4



3. Hänvisningar i de avtal som förtecknas i bilaga 1 till lufttrafikföretag i en medlemsstat som är part i avtalet i fråga ska innebära hänvisningar till lufttrafikföretag som har utsetts av den medlemsstaten.

4. Genom detta avtal ska inte ytterligare trafikrättigheter skapas förutom dem som fastställs i bilaterala avtal mellan respektive medlemsstater och Mongoliet. Beviljandet av trafikrättigheter kommer även i fortsättningen att ske genom bilaterala överenskommelser mellan respektive medlemsstater och Mongoliet.

## ARTIKEL 2

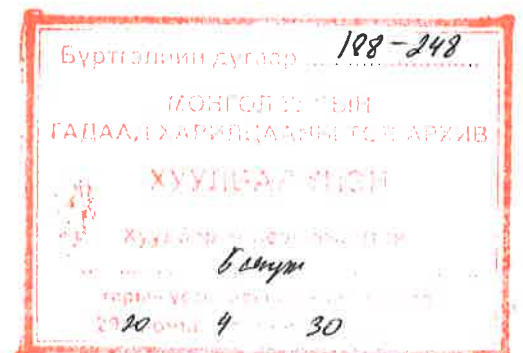
### Lufttrafikföretag som utsetts av en medlemsstat

1. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i den här artikeln ska äga företräde framför motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 a respektive 2 b, när det gäller den berörda medlemsstatens utseende av ett lufttrafikföretag, godkännande och tillstånd som Mongoliet beviljat för det företaget samt avslag, återkallande, tillfälligt upphävande eller begränsning av godkännanden eller tillstånd för lufttrafikföretaget.

2. När Mongoliet har underrättats om att ett lufttrafikföretag har utsetts av en medlemsstat, ska Mongoliet utfärda de tillämpliga godkännandena och tillstånden med så kort handläggningstid som möjligt under förutsättning att

- i) lufttrafikföretaget är etablerat i den medlemsstat där det har utsetts enligt fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och har en giltig operativ licens i enlighet med gemenskapsrätten,

CE/MN/sv 5



ii) den medlemsstat som utfärdar AOC (Air Operator Certificate) utövar tillsyn över lufttrafikföretaget, och att den berörda luftfartsmyndigheten finns tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses, och

iii) lufttrafikföretaget ägs direkt eller genom majoritetsägande och i praktiken kontrolleras av medlemsstater och/eller medborgare i medlemsstater och/eller av andra stater enligt förteckningen i bilaga 3 och/eller av medborgare i sådana andra stater.

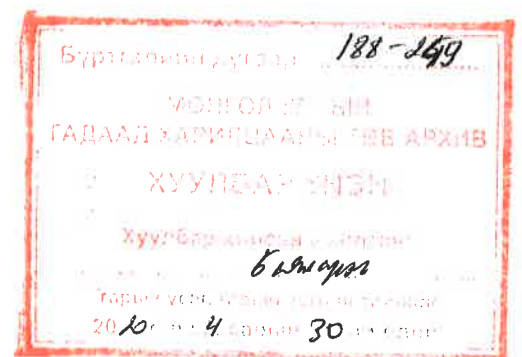
3. Mongoliet får vägra, återkalla, tillfälligt upphäva eller begränsa godkännanden eller tillstånd för ett lufttrafikföretag som har utsetts av en medlemsstat om

i) lufttrafikföretaget inte är etablerat i den medlemsstat där det har utsetts enligt fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, eller inte har en giltig operativ licens i enlighet med gemenskapsrätten,

ii) den medlemsstat som utfärdar AOC (Air Operator Certificate) inte utövar tillsyn över lufttrafikföretaget eller om den berörda luftfartsmyndigheten inte är tydligt angiven i den handling där lufttrafikföretaget utses,

iii) lufttrafikföretaget inte ägs, direkt eller genom majoritetsägande, eller inte i praktiken kontrolleras av någon medlemsstat och/eller medborgare i någon medlemsstat och/eller av någon annan stat enligt förteckningen i bilaga 3 och/eller av medborgare i någon sådan annan stat,

CE/MN/sv 6



- iv) lufttrafikföretaget redan har tillstånd att bedriva luftfart enligt ett bilateralt avtal mellan Mongoliet och en annan medlemsstat och Mongoliet kan visa att lufttrafikföretaget genom att använda sig av trafikrättigheter enligt detta avtal på en rutt där en ort i en annan medlemsstat ingår, skulle kringgå bestämmelser om begränsningar i trafikrättigheter som införts genom ett bilateralt avtal mellan Mongoliet och den andra medlemsstaten, eller
- v) lufttrafikföretaget har ett AOC som har utfärdats av en medlemsstat, och det inte finns något bilateralt avtal om luftfart mellan Mongoliet och den medlemsstaten, och den medlemsstaten har vägrat trafikrättigheter till det lufttrafikföretag som har utsetts av Mongoliet.

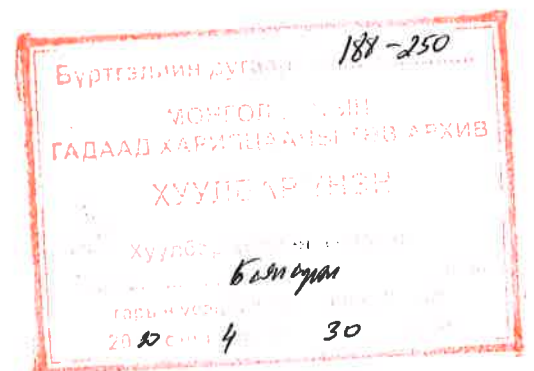
När Mongoliet fattar beslut enligt denna punkt ska Mongoliet inte diskriminera lufttrafikföretag från gemenskapen på grundval av nationalitet.

### ARTIKEL 3

#### Säkerhet

1. Bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel ska komplettera motsvarande bestämmelser i de artiklar som förtecknas i bilaga 2 c.

CE/MN/sv 7



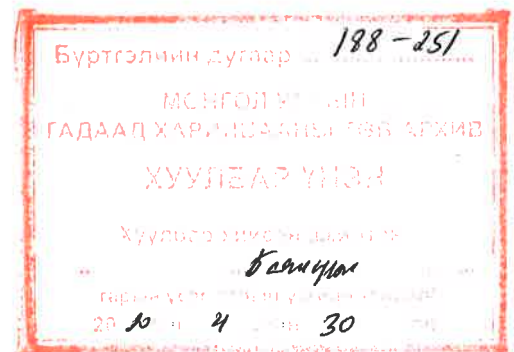
2. Om en medlemsstat har utsett ett lufttrafikföretag, för vilket tillsynen utövas av en annan medlemsstat, ska Mongoliets rättigheter enligt säkerhetsbestämmelserna i avtalet mellan den medlemsstat som har utsett lufttrafikföretaget och Mongoliet tillämpas på samma sätt för den andra medlemsstaten när den antar och tillämpar säkerhetsnormerna, samt vid utfärdande av tillstånd för nämnda lufttrafikföretags trafik.

#### ARTIKEL 4

##### Förenlighet med konkurrensreglerna

1. Utan hinder av eventuella andra bestämmelser med annat innehåll får inget i de avtal som förtecknas i bilaga 1 innebära i) främjande av avtal mellan företag, beslut av företags samarbetsorganisationer eller samordnade förfaranden som hindrar eller snedvrider konkurrensen, ii) förstärkta effekter av sådana avtal, beslut eller samordnade ageranden eller iii) delegering till privata ekonomiska aktörer av ansvaret för åtgärder som hindrar, snedvrider eller begränsar konkurrensen.
2. Bestämmelser som ingår i avtal enligt bilaga 1 och som inte är förenliga med punkt 1 får inte tillämpas.

CE/MN/sv 8



## ARTIKEL 5

### Bilagor till avtalet

Bilagorna till detta avtal utgör en integrerad del av avtalet.

## ARTIKEL 6

### Översyn eller ändring

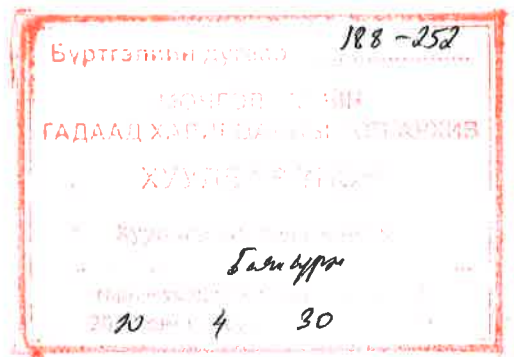
De avtalsslutande parterna får när som helst genom ömsesidigt medgivande se över eller ändra avtalet.

## ARTIKEL 7

### Ikraftträdande

Detta avtal träder i kraft dagen efter det att det sista av de skriftliga meddelandena från parterna har tagits emot genom diplomatiska kanaler om att de respektive interna förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande har avslutats.

CE/MN/sv 9

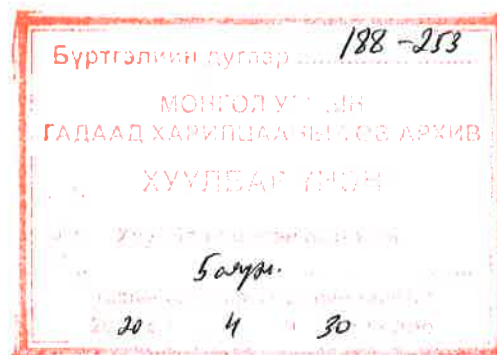


## ARTIKEL 8

### Upphörande

1. Var och en av parterna får när som helst säga upp detta avtal genom att lämna ett skriftligt meddelande till den andra parten genom diplomatiska kanaler. Uppsägningen ska träda i kraft sex (6) månader efter dagen för mottagandet av ett sådant meddelande från den andra parten.
2. Om ett avtal som förtecknas i bilaga 1 upphör att gälla, ska alla bestämmelser i det här avtalet som avser det avtal som förtecknas i bilaga 1 upphöra att gälla vid samma tidpunkt.
3. Om alla avtal som förtecknas i bilaga 1 upphör att gälla ska det här avtalet upphöra att gälla vid samma tidpunkt.

CE/MN/sv 10



TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Ulaanbaatar i två exemplar den tredje april tjugohundranio på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och mongoliska.

CE/MN/sv 11

